

**С. Е. Борзенец**

*Минский государственный лингвистический университет  
Минск, Республика Беларусь  
e-mail: sborzenets@mail.ru*

## **ОСОБЕННОСТИ КУЛЬТУРНОЙ СЕМАНТИКИ ПЕРИФРАЗ, СОДЕРЖАЩИХ ПРЕЦЕДЕНТНЫЙ ТОПОНИМ**

Настоящая статья посвящена изучению культурной семантики перифрастических наименований городов США с помощью психолингвистического эксперимента. Исследование позволило выявить сходства и различия в интерпретации семантики перифраз в зависимости от национальной, гендерной и возрастной принадлежности.

*Ключевые слова:* топонимика; перифраза; прецедентность; психолингвистический эксперимент; культурная семантика.

**S. E. Borzenets**

*Minsk State Linguistic University  
Minsk, Republic of Belarus  
e-mail: sborzenets@mail.ru*

## **CULTURAL SEMANTICS OF PERIPHRASES WITH PRECEDENT TOPONYMS**

The article studies cultural semantics of American city nicknames with the help of psycholinguistic experiment. The study reveals similarities and differences of semantic interpretation of city nicknames depending on national, gender and age characteristics of the participants in the experiment.

*Key words:* toponymy; periphrasis; precedent name; psycholinguistic experiment; cultural semantics.

Топонимическая перифраза используется в коммуникации в качестве функционального аналога имени собственного, но способна, в отличие от него, сообщить некую дополнительную информацию о топонимическом объекте. Прецедентные имена, понимаемые согласно ставшему классическим определению прецедентного текста Ю. Н. Караулова, будучи включенными в структуру перифразы, призваны активизировать некий пласт фоновых знаний коммуникантов. Эти знания, присутствующие в сознании участников межкультурной коммуникации, могут существенно отличаться. Для выявления этих различий был проведен психолингвистический эксперимент.

В психолингвистике широко используется метод прямого толкования. Он подразумевает создание респондентом «синонимического» текста, пе-

редающего ту же информацию, что и толкуемый языковой знак. Именно метод прямого толкования послужил основой для нашего эксперимента по определению семантики топонимических перифраз, содержащих прецедентные топонимы.

Респондентам было предложено дать толкование 15 перифрастическим наименованиям городов США, содержащих прецедентные топонимы, 10 из которых мы рассматриваем в настоящей работе, а именно: *The Chicago of the South* 'южный Чикаго' (о городе Декейтер), *Detroit of the West* 'западный Детройт' (о городе Окленд), *Switzerland in America* 'американская Швейцария' (об Орее), *Paris of the South* 'южный Париж' (о Новом Орлеане), *New York of the South* 'Южный Нью-Йорк' (об Атланте), *Pittsburgh of the South* 'южный Питтсбург' (о Бирмингеме), *Athens of the West* 'Западные Афины' (о Беркли), *Baghdad by the Bay* 'Багдад у залива' (о Сан-Франциско), *Little Las Vegas* 'маленький Лас-Вегас' (о Мидлсборо), *Hollywood of the South* 'южный Голливуд' (об Атланте).

Предъявляемый вопрос звучал следующим образом для русскоговорящих респондентов: «Какой признак, по вашему мнению, символизирует наименование города/штата/страны в составе данной перифразы?» Для остальных опрашиваемых вопрос выглядел следующим образом: “In your opinion, what do the underlined city/state/country names symbolize? (i.e. how do they characterize another city?)”. Опрашиваемым также был предложен образец толкования перифразы с прецедентным топонимом для того, чтобы лучше разъяснить суть вопроса.

В ходе эксперимента было опрошено 100 человек различного возраста и национальности. Опрос проходил как в устной форме (телефонные опросы и опросы при личном общении), так и в письменной (при помощи интернета). В опросе приняли участие респонденты из Беларуси (50 человек), России (15 человек), США (10 человек), Великобритании (10 человек) и Китая (15 человек). Время опроса не ограничивалось, как правило, респондентам требовалось от 10 до 20 минут для ответа.

Как показал опрос, у большинства опрашиваемых из Беларуси, России, Китая и Великобритании прецедентный топоним *Чикаго* в перифразе *Декейтер – Южный Чикаго* ассоциируется с гангстерами и мафией, в то время как представители американской культуры считают, что топоним *Чикаго* указывает на небоскребы, крупный город и приземленных людей, живущих в нем. Отдельные представители младшего поколения из Беларуси и Китая считают, что *Чикаго* в составе перифразы указывает на развитость рэп-культуры характеризуемого города. Некоторым респондентам мужского пола из России и Беларуси *Чикаго* (а, следовательно, и характеризуемый с помощью этого топонима географический объект), видится спортивным городом, где популярны хоккей и баскетбол. Получен-

ные данные демонстрируют очевидное сходство культурной семантики данного прецедентного топонима с точки зрения четырех наций (белорусов, россиян, китайцев и англичан). Топоним также демонстрирует расхождение ассоциаций у вышеперечисленных национальных групп с респондентами из США.

В перифразе *Окленд – западный Детройт* топоним *Детройт*, по мнению всех респондентов, указывает на значимое место города в автомобильной промышленности. Однако представители из США в качестве дополнительной характеристики указали высокий уровень преступности и убийств. Информантам-китайцам младшего поколения *Детройт* (а также характеризуемый с помощью этого топонима географический объект) видится городом с низким уровнем жизни и бедными районами. Ряд мужчин из Беларуси, России и США склонялись к тому, что *Детройт* в составе перифразы указывает на спортивный город, где популярны хоккей и баскетбол.

Реакции респондентов на топоним-стимул в перифразе *Орей – американская Швейцария* можно разделить на две группы. Представители мужского пола безотносительно национальной принадлежности считают, что *Швейцария* в данной перифразе репрезентирует лыжный спорт, а женская аудитория склоняется к тому, что топоним указывает на богатую жизнь. Полученные данные демонстрируют большой процент идентичных повторяющихся реакций прецедентного топонима *Швейцария* в рамках каждой из опрошенных национальностей.

Респонденты из разных стран считают, что *Нью-Йорк* в перифразе *Атланта – Южный Нью-Йорк* равносильно характеристике «мегаполис». В дополнение к этой характеристике женщины чаще ассоциировали *Нью-Йорк* с богатством, брендовой одеждой, в то время как мужчины считали, что топоним указывает на быстрый темп жизни, постоянные пробки на дорогах. Респонденты из Беларуси и России указали, что *Нью-Йорк* в составе данной перифразы репрезентирует город, в котором существует разделение на бедные и богатые районы, в то время как британцы и американцы были склонны к тому, что прецедентный топоним указывает на город, где проживают люди различных этнических и культурных групп. Информанты-китайцы младшего поколения выделили дополнительные негативные признаки, которые, по их мнению, может репрезентировать топоним в составе данной перифразы, а именно «нечистый город, грязные дороги и метро». В данном примере было выявлено наибольшее расхождение ассоциаций у национальных групп. Также полученные данные демонстрируют очевидное сходство культурной семантики прецедентного топонима *Нью-Йорк* с точки зрения британцев и американцев.

В перифразе *Бирмингем – Южный Питтсбург*, топоним *Питтсбург* не вызывал каких-либо ассоциаций у респондентов из Беларуси и России, что может свидетельствовать о том, что данный топоним не является прецедентным для указанных национальностей. О минимальной степени прецедентности говорят и реакции информантов-китайцев: *Питтсбург* в составе данной перифразы ассоциировался у них с «городом, который находится на краю света». Реакции американцев и жителей Великобритании сходны: и те, и другие считают, что «*Питтсбург*» в данном примере репрезентирует развитую промышленность. При этом ответы американцев более детальны и развернуты: в качестве дополнительных характеристик названы также загрязненность города, низкое образование его жителей.

Респонденты всех национальностей согласились с тем, что в перифразе *Беркли – западные Афины*, топоним *Афины* репрезентирует, с одной стороны, исторические руины и древнюю архитектуру, с другой – культуру и образование. Ряд представителей старшего поколения ассоциировал *Афины* с Олимпийскими играми и мифами. Респонденты из США решили, что топоним *Афины* в данной перифразе используется в несколько ином значении, а именно, указывает на либерализм, демократию. Ряд информантов-китайцев младшего поколения склонялись к тому, что *Афины* в составе перифразы описывают город с красивыми пейзажами.

Топоним *Багдад* в перифразе *Сан-Франциско – Багдад у залива* вызвал у белорусов и россиян ряд одиночных реакций. В качестве ассоциаций респонденты указали «восточные рынки», «восточные сладости», «яркость, пестрота», «восточные женщины», «восточные сказки», «экзотика». Такое разнообразие ассоциаций, однако, не значит, что рассматриваемый топоним не имеет единой культурной семантики в русско-белорусском лингвокультурном сообществе. Общий компонент приведенных ассоциативных реакций – «восточный колорит». Реакции, рассмотренные выше, характерны для представителей старшего поколения белорусов и россиян, в то время как ассоциации представителей младшего поколения этих наций совпали с ответами британцев и американцев, посчитавших, что *Багдад* в составе перифразы репрезентирует разруху, строгие законы, бедноту, протесты и войны. У респондентов из Китая *Багдад* в данной перифразе, как правило, не вызывал никаких ассоциаций.

В перифразе *Новый Орлеан – Южный Париж* у большинства респондентов *Париж* ассоциировался с романтикой. Ряд женщин из Беларуси и России склонялись к тому, что *Париж* также репрезентирует высокую моду, бутики.

Все респонденты сошлись на том, что в перифразе *Атланта – южный Голливуд* прецедентный топоним указывает на развитую киноиндустрию.

Представители всех национальностей и возрастов согласились с тем, что топоним *Лас-Вегас* в перифразе *Мидлсборо – маленький Лас-Вегас* репрезентирует город с плохой репутацией, казино, азарт и (реже) наркотики. Как и в предыдущем примере, было выявлено минимальное количество одиночных реакций среди представителей различных национальных, возрастных и гендерных групп.

В ходе эксперимента были случаи, когда потенциально прецедентные топонимы не вызвали никаких ассоциаций у опрашиваемых (реакции «не знаю», «затрудняюсь ответить»). Например, прецедентный топоним *Айова* в перифразе *Лонг-Бич – Айова у моря* не вызывал никаких ассоциаций у респондентов, в том числе и из США. Это означает, что уровень прецедентности топонима *Айова* не достигает даже национального уровня.

В результате исследования было установлено, что представители различных национальностей по-разному интерпретировали прецедентные топонимы в предложенных им перифразах. Также имеются отличия в ответах респондентов старшего и младшего поколения и представителей мужского и женского пола.

Было выявлено, что одни топонимы отличаются высоким уровнем прецедентности, что проявлялось в единообразии ассоциаций у большинства респондентов (например, *Лас-Вегас, Голливуд, Париж*), в то время как другие топонимы обладают низким уровнем прецедентности, то есть метафорическое употребление топонимов в составе перифраз остается непонятым для ряда респондентов (например, *Питтсбург, Айова*).

Имеется большая вероятность того, что ответы респондентов разных наций продемонстрируют единообразие в том случае, если прецедентный топоним, входящий в структуру перифразы, будет экзокультурным для каждой нации. Представители США, для которых топонимы *Питтсбург, Чикаго, Детройт* являются эндокультурными, сообщали более детальные реакции в ответ на данные стимулы, чем представители прочих наций. Топонимы *Лас-Вегас, Голливуд*, реакции на которые были сходны у представителей всех принявших в эксперименте наций, представляют в данном случае исключение: уровень их прецедентности может определяться как общечеловеческий.

Реакции британцев и американцев зачастую демонстрировали определенное сходство, тогда как реакции белорусов и россиян можно охарактеризовать как идентичные, образующие одну группу. Ответы китайцев (особенно старшего поколения) в ряде случаев стоят особняком.

В целом реакции представителей старшего поколения более единообразны в рамках каждой национальности, чем реакции представителей младшего.

Отметим также тенденцию проецировать свои ценности на семантику перифраз у представителей той или иной группы респондентов (мужчины приписывали некоторым топонимам признак «значимость в мире спорта», женщины – признак «значимость в мире моды», представители американской нации – признак «демократичность»).

Очевидно, что культурная семантика прецедентного топонима не остается неизменной: в ответах информантов прослеживается ее «модернизация» под влиянием недавних событий (в нашем эксперименте – ассоциирование топонима *Багдад* с военными действиями, разрухой и т. п.).

Таким образом, проведенный анализ позволил нам выявить особенности интерпретации перифраз, содержащих прецедентные топонимы, разноплановой аудиторией.